




IT

Tornare o restare?

Assistenza in caso di un eventuale ritorno nel suo paese d'origine



Anni fa iniziava una nuova vita in Olanda. Dopo aver vissuto e lavorato qui per anni, continua a chiedersi sempre più spesso se non sia il caso di ritornare in maniera definitiva nel suo paese d'origine. Può darsi che abbia nostalgia di casa e che voglia tornarvi per trascorrervi la vecchiaia, che sia attratto(a) dalla possibilità di ottenere un buon posto di lavoro e da buone prospettive future oppure che, dopo aver ottenuto lo status di rifugiato o il diritto d'asilo, desidera ritornare nel suo paese o migrare in un altro stato.

Le possibilità di tornare


Esistono diverse possibilità di riemigrare nel proprio paese d'origine o di migrare in un altro stato avvalendosi dell'assistenza offerta dalle autorità olandesi. Se riceve già un'indennità potrebbe ad esempio percepirla anche nel suo nuovo paese di residenza, a seconda del tipo di sussidio. In ogni caso, bisogna tenere conto di numerosi fattori. Oppure potrebbe appellarsi alle disposizioni previste dalle Remigratiewet (Legge olandese sulla riemigrazione). Anche in questo caso, vi sono numerose regole e condizioni. Per avere una risposta a tutti i suoi quesiti, può rivolgersi con fiducia all'Istituto olandese per l'emigrazione (NMI).



Solo lei può fare la scelta migliore

In questo opuscolo scoprirà in che modo il NMI può aiutarla se si trova ad affrontare l'importante e spesso emotiva decisione di un eventuale ritorno nel suo paese d'origine o di una prosecuzione della sua permanenza in Olanda. Nel decidere se ritornare o restare, la cosa più importante è optare per la migliore soluzione possibile per lei.

Come contattarci NMI

- Ci si può rivolgere al NMI recandosi presso uno dei numerosi sportelli presenti sull'intero territorio nazionale durante gli **orari di apertura al pubblico** per un colloquio personale
 - In alternativa, è anche possibile inoltrare i propri quesiti online all'indirizzo www.nmigratie.nl. Sullo stesso sito è anche possibile verificare se si è in possesso dei requisiti per accedere alle prestazioni sociali previste in caso di riemigrazione.
 - Per una consulenza telefonica, la invitiamo a contattare l'helpdesk sulla riemigrazione (Remigratie-Infolijn) al numero (030) 236 42 45.
 - A riemigrazione avvenuta, potrà contattarci in qualsiasi momento per e-mail all'indirizzo remigrant@nmigratie.nl.
- 

Il NMI

Un indirizzo a cui rivolgersi con fiducia per ogni quesito sulle questioni legate alla riemigrazione

Il NMI è uno sportello a cui può rivolgersi con fiducia per ogni quesito sulla riemigrazione. Può rivolgersi a noi per avere una risposta a tutti i suoi quesiti su un eventuale ritorno volontario nel suo paese d'origine. La nostra competenza abbraccia tutte le questioni pratiche e non come la sicurezza sociale, il diritto degli stranieri, la reintegrazione dei minori e i diritti di importazione ed esportazione. Un altro aspetto da non sottovalutare è il fatto che presso il NMI lavorano consulenti dalle diverse provenienze culturali, che spesso parlano la lingua madre degli interessati.

Uno sportello aperto a tutti

Chiunque può rivolgersi al NMI per informazioni ed assistenza: pensionati, giovani che vogliono cercare fortuna nel proprio paese d'origine, rifugiati, beneficiari di prestazioni sociali e via discorrendo. Il NMI non assiste soltanto determinate etnie o cittadini di determinati stati ma va oltre. Chiunque può avere informazioni circostanziate sulla normativa vigente e sulle conseguenze di un possibile ritorno nel paese di provenienza, anche i più indecisi. Le informazioni fornite rappresentano una base affidabile per valutare bene i pro e contro di un'eventuale

riemigrazione. Qualora non fossimo in grado di aiutarla in modo mirato, faremo del nostro meglio per indicarle a chi può rivolgersi per una consulenza.

Prima, durante e dopo il ritorno

In vista di una possibile riemigrazione, il NMI può fornire informazioni su documenti di soggiorno, indennità e possibilità di percepire tali indennità all'estero, pensioni, assicurazioni, tutela, debiti, offerta di assistenza e le diverse possibilità in materia di istruzione presenti nel suo paese d'origine. Se dovesse decidere di riemigrare, il NMI potrà assisterla in maniera competente durante il ritorno e fornirle tutto il supporto di cui ha bisogno nella preparazione e nel disbrigo di tutte le pratiche amministrative. Anche dopo il ritorno, per ogni quesito sulla riemigrazione in relazione al diritto olandese ed alla normativa vigente in Olanda potrà rivolgersi con fiducia allo RemigrantenDesk (Sportello Riemigrati) del NMI.

Il NMI: per assisterla e consigliarla se è indeciso(a) se tornare nel suo paese d'origine o restare in Olanda

- Ogni anno oltre 10.000 persone si rivolgono al NMI.
- Il NMI è una fondazione indipendente.
- Il NMI fornisce i propri servizi **gratuitamente**.

La Remigratiewet (legge olandese sulla riemigrazione)

Le possibilità di assistenza

La Remigratiewet prevede un aiuto economico a favore di tutti gli emigrati a basso reddito che intendono riemigrare nel proprio paese d'origine. Oltre agli emigrati che soddisfano le condizioni previste, possono ricevere assistenza materiale e non anche tutti coloro i quali hanno ottenuto lo status di rifugiati o il diritto d'asilo e desiderano riemigrare nel proprio paese d'origine o migrare in un altro stato.

Che tipo di indennità prevede la Remigratiewet?

- un'indennità di base
- un'indennità di riemigrazione.

Le indennità in questione vengono erogate dalla SVB (Sociale Verzekeringsbank).

L'indennità di base

L'indennità di base è un contributo a copertura dei costi derivanti dal trasferimento. L'ammontare di tale contributo varia da caso a caso. Sono inoltre previsti contributi:

- a copertura delle spese di viaggio dall'Olanda verso la località del paese in cui si intende stabilire la nuova residenza;
- a copertura delle spese per il trasporto dei bagagli;
- a copertura delle spese di sostenta-

mento per i primi due mesi (costi di reinsediamento).

Ogni contributo viene corrisposto una tantum e consta di un importo il cui ammontare è fisso.

L'indennità di riemigrazione

L'indennità di riemigrazione è un importo che viene corrisposto mensilmente a tutti gli aventi diritto per le spese di sostentamento. Se nel nuovo paese di residenza non rientra più nell'assicurazione malattia olandese, riceverà anche un contributo a copertura dei costi della polizza di assicurazione malattia che provvederà a stipulare nella sua nuova località di residenza.

Se si percepisce un'indennità di riemigrazione, si può anche richiedere l'indennità di base (ad eccezione dei costi di reinsediamento).

Beneficiare delle prestazioni sociali erogate dallo stato olandese anche all'estero: si può?

In caso di trasferimento definitivo dall'Olanda in un altro stato, gli emigrati possono percepire le indennità a cui hanno diritto anche all'estero a determinate condizioni. Ciò può avvenire nel caso in cui si percepisca un'indennità di AOW, per WAO e per Anw. Per sapere se si è in possesso dei requisiti previsti, quali sono le condizioni che occorre soddisfare e le modalità di richiesta, basta contattare il NMI.

Quali condizioni si devono soddisfare per poter percepire un'indennità di riemigrazione?

- se ha un(a) partner, il(la) partner si trasferisce con lei oppure è già residente nel paese in cui si accinge a trasferirsi;
- lei ed il(la) suo(a) partner non avete debiti in sospeso con lo stato olandese, come debiti fiscali oppure multe insolute. In caso di debiti in sospeso, dovrà aver già provveduto a concordare un piano di estinzione con le autorità;
- se si appresta a trasferirsi in un paese di cui non ha la cittadinanza, dovrà essere in possesso di una dichiarazione ufficiale rilasciata dalle autorità di tale paese che autorizza lei ed i suoi familiari a risiedere nel paese per almeno un anno;
- se ha lo status di rifugiato oppure le è stato riconosciuto il diritto di asilo, dovrà essere in possesso di un'autorizzazione a risiedere nel paese in cui desidera emigrare;
- se ha doppia cittadinanza, dovrà rinunciare alla cittadinanza olandese prima della sua partenza;
- se ha solo la cittadinanza olandese, nel nuovo paese di residenza dovrà prodigarsi in ogni modo per (ri)ottenere la cittadinanza di quel paese;
- intende ritornare nel paese in cui è nato(a) o di cui ha (aveva) la cittadinanza o in cui è nato o di cui ha (aveva) la cittadinanza uno dei suoi genitori.

Altre condizioni per beneficiare dell'indennità di base

- ha compiuto il 18° anno di età;
- se non ha la cittadinanza olandese, nel momento in cui richiede l'indennità risiede già da almeno un anno in Olanda;
- non ha mai percepito un'indennità di base o l'ha già restituita.

Altre condizioni per beneficiare dell'indennità di riemigrazione

- ha compiuto il 45° anno di età;
- prima di presentare la richiesta ha vissuto in Olanda per almeno tre anni con regolare permesso di soggiorno. Ciò è obbligatorio solo nel caso in cui non abbia la cittadinanza olandese;
- prima di presentare la richiesta ha percepito un'indennità olandese per almeno sei mesi.

Il suo paese d'origine o il paese di provenienza di uno dei suoi genitori

Ciò comporta che:

- lei o uno dei suoi genitori è (era) cittadino di uno dei seguenti stati: Bosnia-Erzegovina, Cina (compresi Hong Kong e Macao), Grecia, Italia, Capo Verde, Kosovo, Croazia, Macedonia, Marocco, Montenegro, Serbia (Repubblica Federale di Jugoslavia), Portogallo, Slovenia, Spagna, Suriname, Tunisia o Turchia;
- lei o uno dei suoi genitori risiede in Olanda con lo status di rifugiato o perché ha ottenuto il diritto di asilo. In tal caso, il paese di provenienza non ha alcuna rilevanza;
- è arrivato(a) in Olanda per ricongiungimento familiare con un rifugiato. In tal caso, il paese di provenienza non ha alcuna rilevanza.

Le conseguenze della riemigrazione

In caso di riemigrazione e percepimento di un'indennità ai sensi della Remigratiewet, la sua situazione cambierà. Tenga presente ad esempio che:

- dovrà rinunciare alla cittadinanza olandese;
- non sarà più assicurato(a) con le assicurazioni sociali olandesi come l'AOW, l'ANW e l'AWBZ. Potrà in ogni caso stipulare una polizza assicurativa AOW/ANW volontaria, se necessario.

E se decidesse di tornare in Olanda dopo essere riemigrato(a)?

Potrà sempre tornare in Olanda per un breve soggiorno, ad esempio per una vacanza e per visitare i suoi familiari. Stesso discorso vale per i familiari che sono riemigrati con lei. I suoi figli potranno farlo fino al compimento della maggiore età.

Se dopo essere riemigrato(a) dovesse ripensarci, potrà far valere l'opzione di ritorno entro e non oltre un anno dalla sua riemigrazione. Dopo una procedura di ammissione, potrà ristabilirsi in Olanda definitivamente. Se intende avvalersi di questa opzione, dovrà rimborsare quanto percepito a titolo di copertura delle spese di viaggio e di trasporto dei bagagli.

Il NMI: lo sportello amico

Gli aspetti più importanti in caso di un'eventuale rimmigrazione o migrazione verso un altro paese sono essenzialmente due: la sua felicità ed il suo benessere. Ogni situazione varia da caso a caso ed è strettamente personale. Poiché le condizioni, le regole e le situazioni variano in base al paese d'origine, le informazioni riportate nel presente opuscolo si propongono unicamente di illustrare le possibilità esistenti. A tale proposito, le consigliamo di informarsi bene sulle varie possibilità, condizioni e conseguenze di un'eventuale rimmigrazione oltre che sui suoi diritti e doveri. Nel corso di un colloquio personale, il NMI la aiuterà a riepilogare tutti gli aspetti legati ad un'eventuale rimmigrazione ed a prendere la decisione migliore assistendola nel disbrigo delle procedure burocratiche. La pratica quotidiana del NMI insegna che solo una consulenza professionale e personale può limitare drasticamente il numero dei "pentiti". Rivolgersi al NMI è la scelta migliore!

Le informazioni riportate nel presente opuscolo non sono da ritenersi esaustive. Potrà ottenere tutte le informazioni essenziali e pertinenti al suo caso solo avendo un colloquio personale con uno dei consulenti specializzati del NMI.

Colophon

2a rev.ed., marzo 2010

Concept: SIN - visual communication

Stampa: Drukkerij Anraad

Dalle informazioni riportate nel presente opuscolo non può essere dedotto alcun diritto.

**l'helpdesk sulla rimmigrazione
Remigratie-infolijn
T (030) 236 42 45**

Sede centrale

Utrecht

giorni di ricevimento: tutti i giorni feriali

Catharijnesingel 50, Utrecht

Postbus 19215

3501 DE Utrecht

T (030) 234 29 36

F (030) 230 49 32

nmi@nmigratie.nl

www.nmigratie.nl

Altre sedi in Olanda

Amsterdam

giorni di ricevimento:

da lunedì a giovedì

Gebouw VluchtelingenWerk
4e verdieping

Surinameplein 122

1058 GV Amsterdam

T (020) 330 25 72

F (020) 330 73 62

Arnhem

giorno di ricevimento: martedì

Osmose

Kastanjelaan 51-53

6828 GJ Arnhem

T (026) 352 34 15

F (026) 445 84 95

Breda

giorno di ricevimento: venerdì

Instituut voor Maatschappelijke
Dienstverlening

Willemstraat 20

4811 AL Breda

T (076) 530 58 88

F (076) 530 58 99

Den Haag

giorni di ricevimento:

da lunedì a giovedì

City Office, 4e verdieping

Kettingstraat 2E

2511 AN Den Haag

T (070) 427 22 17

F (070) 346 32 71

Deventer

giorno di ricevimento:

il giovedì delle settimane pari

Bibliotheekgebouw

Brink 70

7411 BW Deventer

T (0570) 64 99 62

Dordrecht

giorno di ricevimento:

il primo lunedì del mese

Wijkcentrum Staart-West

Maasstraat 25

3313 GE Dordrecht

T (078) 639 04 37

F (078) 639 04 38

Eindhoven

giorni di ricevimento:

martedì e giovedì

Buurthuis 't Bellefort

Iepenlaan 42

5616 NS Eindhoven

T (040) 246 48 26

F (040) 296 12 55

Enschede

giorni di ricevimento:

martedì e giovedì

Nijverheidstraat 11

7511 JM Enschede

T (053) 431 07 47

F (053) 430 97 78

Groningen

giorno di ricevimento:

*il venerdì delle settimane pari
dalle 10.30 alle 15.30.*

Gebouw Sociale Verzekering-
sbank (SVB)

Cascadeplein 5

9726 AD Groningen

T (050) 316 90 00

Maastricht

giorno di ricevimento:

giovedì pomeriggio

Buurt Informatie Centrum

Wittevrouwenveld

Edisonstraat 4

6224 GJ Maastricht

T (043) 362 00 66

F (043) 362 12 62

Rotterdam

giorni di ricevimento:

da lunedì a giovedì

Groothandelsgebouw

ingang E, 6e verd.

Conradstraat 18

3013 AP Rotterdam

T (010) 414 66 60

F (010) 414 60 61

Venlo

giorno di ricevimento:

giovedì mattina

Centraal Bureau Stichting

Wel.kom

Kaldenkerkerweg 56

5915 AD Venlo

T (077) 326 66 66

F (077) 326 66 67

Zaandam

*giorno di ricevimento: il primo
venerdì mattina del mese*

Stichting Maatschappelijke

Dienstverlening

Peperstraat 135

1502 AE Zaandam

T (075) 617 69 51

F (075) 631 41 23